

DOCUMENTS

Anales de San Gregorio Acapulco 1520-1606

N O T A

La paleografía de estos documentos, propiedad del señor Guillermo Cabrera, fué hecha por Byron McAfee y Roberto Barlow, a base de unas fotografías de los originales sacadas por la Biblioteca Benjamín Franklin, que resultaron más legibles que los originales rotos y desteñidos.

La traducción fué obra de los mismos, con la valiosa intervención de Fernando Horcasitas, quien, entre otras cosas, transcribió con infinita paciencia los borradores en lenguas náhuatl y castellano, más de una vez.

Siendo notablemente corrupta la letra, ortografía y redacción de los documentos I y II, la obra ha consumido horas incontables de los traductores durante dos años y medio.

Abreviaturas:

UAC.—Unos anales coloniales de Tlatelolco.

AUBIN.—Codice Aubin (París).

CH.—Chimalpahin, Diario (MS).

[DOCUMENTO I]

[PALEOGRAFIA DEL MS.]

[En este año de mill quinientos y veinte] [Fue quando] **2 tecpatl** motecuçon[a] [tlatohuaya
 **1520** ompa ipan altepetl] [Te-
 **anos** noch]titla nim[an ohuallaque
 también caxtillan] tlaca

 . . [Moc]tezuma

 [Se]ñor fue en

[en este año de 1521 el Marques del Val]le con[quistó a Mexico?] **3 calli** macalximaco tetcoco y castilla tlaca ynic poliuhqque mexicana çanahuilhuitl* auh yn tlatelolca quaxuchteco momanato yaoyotl napohualilhuitl ynhua chiquacen milhuitl yc nepa napohualilhuitl ommatlactli ynic ya mexicana-yotl.
 **1521**
 **anos**

[VERSION MODERNA]

1520 Moctezuma [fue señor en] [?Tenoch]titlan: entonces [fue años cuando llegaron las] gentes [de Castilla].

1521 Fueron a hacer barcos a Tetzcocho los castellanos. Fué cuando años fueron conquistados los mexica [tenochca] en cuatro días sola-

* ¿Serán 4 días o 4 fiestas=80 días?

.....
 [e]npe-
 zo la [guerra?]
 [?Tenochti]-
 tlan Murieron en bat[alla]
 pasando muchas
 nesidades y calamidades en
 el tiempo de 86 dias.

4 tochtli nican otepehualoc yn pantla
1522 nican tonatiahualoc
anos

En este año de mil quin[ien]-
 tos y veinte y tres sucedio el
 que fue el Marquez a todos
 los Pu[eb]los a hazer de-
 monstrazion como auia a
 horcado al Gran S[eño]r
 Quauhtemoc Y tambien fue
 quando empezaron los P[a-
 dr]es de S[a]n fran[cis]co a
 Enseñar a rezar [?] Y dar a
 Entender las Dotrinas Chris-
 tianas.

5 acatl nican opehualoc huein mon-
1523 lla ynic ya marquez tepesua-
anos to yn ixquich yaque altepetli
 ynpa acalla yn quipiloque
 quauhtemotzin cotztemexi yn
 quiztlacahui ynhua iquac
 maxitico yn San Fran[cis]co
 teupixque yn huan iquac peuh
 yn sentimachtilon yn teocla-
 toli

mente, pero en Tlalteloco a la orilla del lindero fué a extenderse
 la guerra noventa días, con lo cual se acabó lo mexicano.

1522 Aquí hubo conquista de gente en Pánuco. Hubo eclipse de sol.
años

1523 Aquí hubo conquista en Honduras [*Huey Mollan*] al ir el Mar-
años qués de conquista, fué todo el pueblo. En Acallan colgaron a
 Cuauhtemotzin. Cotztemexi le mintió. Y fué cuando vinieron
 a llegar los franciscanos, y cuando se empezó la enseñanza de la
 doctrina.

En este año siguiente de 24 fue quando desbarataron todos los lugares de los Ydolos que auia.

6 tecpatl
1524
anos

quauhtlato y motelchiuh yn-huan iquac tlahtlaq[u]e yneteotilloya yn quahuitl yn-huan tlahtlapanque y teme neteotilloya yhuan iquac quixtililoq[u]e y temecahua catca yninchan tlatoc[u]e

En el año siguiente de 25 fue quando llegaron aqui los Religiosos de la orden de S[an]to Domingo y el S[en]or Obispo Fray Ju[an] de Zumarraga y quando se empezaron a bautizar los naturales y en este mismo año empezaron a fabricar la Yglecia de Nro. P[adr]e Sn. Gregorio de este Pu[bl]o donde assi mismo se empezaron a celebrar el sacram[en]to del Baptismo como el de el Matrimonio.

7 calli
1525
anos

Nican ohuacincos yn teopixque Sando domingo yhuan acico obispo Fray Jua Comaraga yhuan iquac peuh nequaquequilitli yn-huan iquac peuh yn totlaçotatzin San Gregorio yn itlaçocaltzin Atlautempani cacomiztacatla yn-huan nenamictiloc.

8 tochtli
1526
años

1524 años Se hizo gobernador militar Motelchiuh. Y fué quando ardieron los templos [*indígenas*] de madera, y se quebraron las figuras de piedra, y fué quando sacaron a las amancebadas de las casas de los señores.

1525 años Aquí llegaron los dominicos y vino a llegar el Obispo Fray Juan de Zumárraga. Y entonces empezó el bautismo. Y fué quando se empezó la casa de Nro. Querido Pe. San Gregorio en Atlautempan Cacomiztacatla y empezaron los casamientos.

1526 años

En el año siguiente de mil quinientos y veinte y siete fue quando salieron acompañando al Sor. Marquez con Dn. Martin Zeron y llevo consigo a Dn. Joseph de Sta. Maria y a Dn Phelipe de Mendoza principal de Sn. Po. tlahuac, y al Gran Sor. Acamapich; y a quauhchicoltzin Sor de Mexicaltzinco a la Conquista.

9 acatl
1527
anos

nican o[m]peuh y marquex castilla quihuicac in D° Marti cero[n] ynhan D° Jusep de S[anta] M[arí]a yn xulalpa Asumtiõ yhuã D° Felipe de Mendoza S[an] P[edr]o Tlahuac ynhua Acamapitzin quauhxicoltzin mexicatzinco

En este año de 1528 fue quando se empezaron a fabricar los caños de Chapultepeque

10 tecpatl
1528
anos

nican iquac omoquetz in aotli chapultepec

En el año de 1529 fue quando llego aquí [Fray] Juan de Zumarraga y Empezo a ca- [sarse la gente]

[11] calli
1529
anos

nican ohuaçico in Fray Juan Çomaraga ynquac peuh yn nenamicitliztli

[En el año de] 1530 fue q[uan]do llegó el l[icenciado] Zaynos, oidor]

12 tochtli
1530
anos

ynquac açinco yn liçensiado tzainos

1527 años Aquí partió el Marqués para España; llevó a D. Martín Zerón [señor de Xochimilco], D. José de Santa María, D. Felipe de Mendoza de S. Pedro Tlahuac y Acamapitzin Quauhxicoltzin de Mexicatzinco.

1528 años Aquí fué quando se levantó el acueducto de Chapultepec.

1529 años [dato repetido] Aquí vino a llegar Fr. Juan de Zumárraga y fué quando empezó el casamiento.

1530 años Fué quando vino a llegar el Licenciado Zainos.

* Códice Aubin: "por segunda vez partieron para Culucán".

[.]	13 acatl	ynquac popocac çitlali [. . .]
[.]	1531	otlatoca micoac [.
	anos
		. .] [.]ltepec*
[fue] quando llegó el liz ^{do}	4 acatl	[ohualaci]co tzaynox lic ^{sado}
Sainos	1535	
	anos	
En el año sig ^{te} de 1536 fue	5 tecpatl	nican opeuh yn otemaloc yn
quando se empezaron las	1536	cofirmacion
Confirmaciones	anos	
En este año de 1537 fue	6 Calli	nica nes yn istac teucuitla
quando Empezó a hazerse la	1537	tommines
Moneda de plata.	anos	
	7 tochtli	nican oticchiuhque tlachinol-
	1538	totonqui
	anos	

1531 Fué quando hubo un cometa hubo muertes [¿en años Culhuacan?] ltepec

1532
años

1533
años

1534
años

1535 [dato repetido] vino a llegar el Lic. Zainos.
años

1536 Aquí empezó la confirmación.
años

1537 Aquí aparecieron las monedas de plata [1536 según Aubin]
años

1538 Aquí hicimos tlachinolli caliente (?zahuatl)
años

En el año sig^{te} de 539 fue cuando se empezaron a desbaratar los terrormotes de tierra y se empezó a terraplenar la ciudad de Mexico.

8 acatl
1539
anos

nican tlatilloc acolhuāca tlathohuani yn̄huan niyac o[m]peuhq[u]e yancuictlapa mexico

En este año de 541 fue cuando vencieron a los de Xochipila.

9 tecpatl
1540
anos

10 calli
1541
anos

nican iquac tepehualoto xochipilla

11 tochtli
1542
anos

12 acatl
1543
anos

[13] tecpatl
1544
anos

1539 años Aquí fué quemado el señor de Acolhuacan, y fué cuando partieron para la Nueva Tierra México. [*Aubin dice 39, UAC dice 1540*].

1540 años

1541 años

1542 años Aquí fué cuando fueron de conquista a Juchipila. [*Aubin y UAC de acuerdo*].

1543 años

1544 años

Tlalocan

[1 calli] nican omoman tianquiztli
 1545 sant ipolito ynhua niquac ye-
 anos [ztli toyacapan oquiz ic?]
 micoac.

[2 tochtli
 1546
 anos]

En este año de [1547] [. . .
]
] ochenta
 ta leguas.

[3 acatl] [.] amix[.
 1547
 anos. . .] tonacalo [.

]

En este año de 548 mur[ió
 D. Fr. Juan de Zumarra]ga
 el Sr. obispo y tambien [. . .

 . . .]reum y de que murie-
 ron m[uchas gentes]

4 tecpatl ynpan pnica xiu[huitl . . .
 1548
 anos . .] ninquac momiquilli don
 [Fr. Juan de Zumárraga]
 yhuan iquac tlachinolton [. . .

 . . .] ynhua quechpoçahua
 [.
]

1545 Aquí se puso el mercado en San Hipólito y [hubo peste en la cual
años *salió sangre de la nariz*] de que hubo muerte.

1546
años

1547
años

1548 En este año murió [D. Fr. Ju. de Zumárraga] y fué cuando
años y hubo paperas.

[Zumárraga murió el 3 de junio de 1549; Aubin dice 1548,
 UAC dice 1549 para los dos acontecimientos.]

En este año de 549 se abrió [el canal de] Culhuacan.	5 calli 1549 anos	yquac moquetzato acalotli colhu[acan]
Este año de 550 se abrió la acequia de la estrella	6 tochtli 1550 anos	nican moquetzanto acalotli citlaltepec ynhua niquac huito yxmatlatepetl
En este año de 551 fue Dn. Anto. de Mendoza Visorey: y entonces sacaron el de pecho los de Chalco	7 acatl 1551 anos	nincan yquac ya don adonio de mendoza pisorey yhua ni-quac xitic chalcotepetl quechapacho.
En este año de 552 vino a [hacer visita D. Luis] Romano	8 tecpatl 1552 anos	nica notetlatetemolli romano juez
En este sigte. de 553 fue quando vino el Sr. Dn. Anton° de Montovar arçobispo: en [el mis]mo año murió el Sr. Dn. Diego de Huetz [quititzin] Gran Casique de Mexico.	9 calli 1553 anos	nican maxitico don fray antoño de montovar arçopixpo yhuan yquac momiquili yn do tiego tehuetzquititzin; tenochtitla tlathoani ynhua ni-quac huiloac çacatlá.

1549 Fué quando se fué a levantar un acueducto con Colhuacan.
años

1550 Aquí se abrió la acequia de Citlaltepec [*Aubin lo confirma*], y **años** también fué quando se cayó el Ixmatlatepetl [*en Chalco, según Aubin, año de 1552*].

1551 En este año se fué D. Antonio de Mendoza virrey, y fué quando **años** se derrumbó el cerro de Chalco, Quechapacho.

1552 Aquí vino un juez llamado Romano para investigar. [*Aubin: años 1552, D. Luis de León Romano.*]

1553 Aquí vino a llegar D. Fr. Antonio de Montúfar Arzobispo¹. Y **años** fué quando murió D. Diego Tehuetzquititzin, gobernador de Tenochtitlan². Y fué quando se fué a Zacatlan³.

¹ UAC 1554

² UAC 1553

³ AUB: 1552, lo mismo UAC

10 tochtli**1554****anos**

En este año de 555 se agregaron* [las siembras y] fue quando se sembró el Xitamate.

11 acatl**1555****anos**

nican tapachiuque yn huan iquac mote [. . . tetena] mitl hueypa yn huan ato ça tiquiqua q[u]e xito[matl].

En este año de 556 salió vn come[ta].

12 tecpatl**1556****anos**

popoca citlali

En este año de 557 [se instaló Don Cristo] hual Ceceztzin me[xico].

13 calli**1557****anos**

yquac motlatocatlali yn D^o xpo[bal cecetzin] tennochtitlan tlatohuani.

[.]

1 tochtli**1558****anos**

nican peuh [.]

 [cha] polti qui [.]
 †

1554**años**

1555 Aquí hubo inundación, y fué cuando [se compuso] la barda **años** [UAC y Aubin de acuerdo] y nomás comimos jitomates.

1556 Hubo cometa.

años

1557 Fué cuando se instaló D. Cristóbal Cecetzin, señor de Tenochtitlan [Aubin lo confirma].

* ¿anegaron?

† Aubin 28 mayo, hubo invasión de chapolines.

[2 acatl
1559
anos]

[.]
[.]loco [.] [.]
[.]
[.]iendo [.] [.]
[.] Con-
treras

[3 tec-
patl
1560
anos]

[.]
[.] mo [.]
[.]
[.]quac an [.]

[4 calli]
1561
anos

En este año de 562 murió
Dn. Xptoval Cecetzin el
Gran. Sr. de Mexico, que
acaeció una grande enferme-
dad de sarampion.

[5 tochtli]
1562
anos

[nican] omomiquili to xpo-
val cecentzin tenochtitla in
tlacotyta [sic] xihuitl moma-
naco çarapio ynhuay iquac
açico marquez

1558
años

1559
años

1560
años

1561
años

1562 Aquí murió D. Cristóbal Cecetzin que gobernaba en México años [Aubin de acuerdo] y hubo epidemia de sarampión [Aubin dice 1563] y fué cuando llegó el Marqués [Aubin dice 17 enero 1563].

en este año de 563 vino a
Gouernar Dn. Luis de Silua
en compañía de Acamapich
señores Caziques de Mexico.

6 acatl
1563
anos

nica motlalthocatlali yn d°
luys sirpa ynpilton ica in-
huan acamapich tenochtitla
tlatohuani

En este de 564 gouernó el
Sor. Dn. Phelipe de Mendoza
Atlahuaca y demás oficiales

7 tecpatl
1564
anos

Al[cal]des D° matlaco de s
juan don feliphe de metozan
atlahoacatlatha yqua omiqui-

de república, que lo fueron
Dn. [.] Martin
Cosme y fiscal Dn. Marcos
Damián.

ri axca ipa xiticate ipan oya
tocatlali tepantzinco d° fer
martin te cosma tepatzinco
ficar D° Marjos Tamia*

8 calli
1565
anos

En este año de 566 vino Vi-
rrey a este Reino y Vesita-
dor.

9 tochtli
1566
anos

yquac açico VisoRey yhua
yquac peuh visitador yc on
xihuitl.

10 acatl
1567
anos

1563 años Aquí se asentaron como señores D. Luis [*de Santa María*] Cípac,
descendiente [?] de Acamapich, rey de Tenochtitlan [*Aubin lo
confirma*].

1564 años

1565 años Alcaldes D. Matlaco de S. Juan, D. Felipe de Mendoza que
gubernó en Tlahuac, y fué cuando murió en el año actual, fué
a gobernar en Tepalcingo D. Fer[nando] Martín de Guzmán,
el fiscal de Tepalcingo fué D. Marcos Damián.

1566 años Fué cuando vino a llegar el Virrey [*Peralta*] y empezó el visi-
tador el segundo año.

1567 años

* [otra letra]

En este año de 1568 vino Virrey, y trujo cosarios franceses, que entraron en unas carretas.

[11 tecpatl
1568
anos]

ypa cacico viso Rey quiolhuica ymalhua Franciatlaca atlaquimacic caretaco quihualhuicac.†

[12 calli
1569
anos]

[.] año empezaron [.]
[.]
[.] [.]
[.]
[.] [.]
[.]
[.]

[13 tochtli
1570
anos]

[. . .] peuh yn monisterio teopixcacalli [.] de sa nicola don fran[cis]co antoño.

[1 acatl
1571
anos]

[2 tecpatl
1572
anos]

1568 En [este año] vino a llegar el virrey [Enríquez]; trajo a sus años prisioneros franceses que tomó en el mar. Los trajo en una carreta. [Aubin lo menciona también.]

1569 años

1570 . . . empezó el monasterio . . . de S. Nicolás, D. Francisco años Antonio.

1571 años

1572 años

† [otra letra]

En este año de 573 vinieron los religiosos de la Compañía de Jesús y se fundó el Hospital de San Lázaro.

3 calli
1573
anos
nican iquac ohuacico teopix-q[ue] netocayotia e[.]no de notrem Jesus yn za la[z]aro ynpilhuatzitzin.

En este año de 574 vino corregidor m[ayo]r a este Reino, y también vino el Sr. Dn. Pº de Feria Obispo quien Murió Governando su obispado. Y en el mismo año murió el S[eñ]or Inquisidor.

4 tochtli
1574
anos
nican omaxitico yn coregitor mayor ynhua niquac maxitico Dn. pº de feria opispo chiapa yehuatzin quimomaquilico yn tlatocayotl inquisidor in arçobipo in omo-chiuhtzino.

5 acatl
1575
anos

En este año de 1576 hizieron confirmaciones.

6 tecpatl
1576
anos
yhua iquac õtemaco confirmacio

En este año de 577 se reventó la laguna

7 calli
1577
anos
yn ipan enero apachiohuac

1573 años Aquí fué cuando llegaron los sacerdotes [*jesuitas*] los hijos de S. Lázaro.

1574 años Aquí vino a llegar el Corregidor Mayor. Fué cuando vino a llegar D. Pedro de Feria, Obispo de Chiapa; vino a entregar el mando al Sor. Inquisidor, al hacerse Arzobispo. [*El 5 de diciembre, Aubin.*]

1575 años

1576 años Y fué cuando se hicieron confirmaciones.

1577 años En enero hubo una inundación.

8 tochtli
1578
anos

9 acatl
1579
anos

En este año de 580 alla de el Sn Fra^{co} [.] Virrey a este reyno. Y se vinieron a [.] Padres al el pu^o de Sta. Ma. Churubusco [.] de Diciembre.

10 tecpatl yn i[m]pa san fra[ncis]co
1580 ylhuitzin oacico visorey yhua
anos niquac omotlallique teopix-
que huitzilpochco S[ant]a
M[arí]a ympam desientre†

[11 calli
1581
anos]

[12 tochtli
1582
anos]

1578
años

1579
años

1580 En el día de San Francisco vino a llegar el virrey [*Suárez de años Mendoza, el 4 de octubre, UAC*] y fué cuando se asentaron los religiosos de Sta. María en Churubusco en diciembre.

1581
años

1582
años

† Suárez de Mendoza, fue un día martes, 4 Oct. Ch. Diario y Aubin. Aquel refiere la llegada de los padres descalzos a Churubusco, el mismo día.

En este año [.]	[13] acatl	yni [. . .] xihui[.]
[.] [.]	1583	[.] yllo
[.]	anos	in atl otlá[. . . .] uh[. . . .]
[.]		[.]
	1 tecpatl	yc[¿uac?] moc
	1584	
	anos	
	2 calli	
	1585	
	años	
	3 tochtli	
	1586	
	anos	
	4 acatl	
	1587	
	anos	
	5 tecpatl	
	1588	
	anos	

1583
años

1584
años

1585
años

1586
años

1587
años

1588
años

En este año de 1589 huvo **6 calli** aplir exapa yn otlaloli huel
Grandisimos temblores. **1589** chicahuac*
anos

En este año de 1590 acaezio **7 tochtli** nica tlatlacistli momanaco
vna enfermedad de tos, que **1590** ynca micoac ympa deçiembre
murió mucha gente, por el **anos**
mes de Diciembre.

8 acatl
1591
anos

En este año de 592 acaezió **9 tecpatl** nican oquizque chapolme ni-
vna epidemia en este pu° de **1592** can çan gregorio ympan ome
San Gregorio que produjeron **anos** ora auh yn poliuhque ye ma-
la langosta que llaman cha- cuil ora macuililhuitia mayo
puli[n] desde las dos de la tetzcocopa e ytztaque yn hua
tarde y se esparci[eron] a las yematlactloçen ilhuitia sem-
sinco, a los sinco días y [. . .] que mira tienbre omomanaco tlapa-
[.] que mira quiahui opampachiuh yn cali-
a tetzcuco y a los once [. . .] lli x ilhuitl in omanca.†
[.] cayo llouio
repeti[. . .] [.]
[.]
[.] [.]
[.]
[.]

1589 En abril tres veces tembló la tierra, mucho, fuertemente. [*Aubin años lo confirma.*]

1590 Aquí hubo epidemia de tos con la cual hubo muertes en **años** di-
ciembre.

1591
años

1592 Aquí pasaron los chapulines, aquí en San Gregorio a las dos **años**
horas, y se fueron ya a las cinco el 5 de mayo, a Tetzcoco
[*¿fueron?*].

El 11 de septiembre vino a extenderse un aguacero fuerte, se inundaron las casas; duró diez días.

* Martes 10 abril y 26 abril, Ch. Diario. Martes 11 [sic] y jueves, y a los 15 días. Cód. Aubin. † viernes 17 Febrero, Ch. Diario.

Tlalocan

[10 calli
1593
anos]

[11 tochtli
1594
anos]

[12 acatl
1595
anos]

[13 tecpatl
1596
anos]

[En este] año de 1597 [cayó] una grande nieve despedida de [.] menester con coas, y azadones [.] de [.] y abría las veredas y caminos. En este mismo año vino también visitador.

1 calli ye [.]
1597 [.] . .
anos [.] anacoco tlallo
[.]
[.] opo [.]
[.]
[.] co[.] naco
cico[.]

1593
años

1594
años

1595
años

1596
años

1597 [*En español se mencionan una nieve grande y un visitador.*]
años

2 tochtli
1598
anos

3 acatl
1599
anos

4 tecpatl
1600
anos

5 calli
1601
anos

6 tochtli
1602
anos

7 acatl
1603
anos

1598
años

1599
años

1600
años

1601
años

1602
años

1603
años

En este año de 1604 [.] San Bar-
 tholome hasta [.]
 . . .] que se hundieron mu-
 chas casas [.]
 . . ro] gación.

8 **tecpatl** ypa rogacion opeuh quiahuitl
 1604 Sa Barto[lome ilhui] tzin yn
 anos otlapachih yohualtica yn
 otechap[achih]*

9 **calli**
 1605
 anos

10 **tochtli**
 1606
 anos

[Fin del fragmento de anales]

1604 En rogación de San Bartolomé empezó una lluvia. Se inundó de
 años noche; nos . . . [Aubin da la misma noticia de inundaciones].

[DOCUMENTO II: c. 1559]

[PALEOGRAFIA]

AUH CAN NICAN O[M]BEHUA YN TLANDECPAMPTLI
 YNIC QUIMACEUHQUE Y HUEHUETQUE FRAN[CIS]CO
 XOCHIMATZIN ACABULBANENCATLI DIEGO ACAN-
 TZANQUALDECATLI SEBASDI AYACAXANYACAHUI-
 COLTZIN LONCAS CONMACATZIN MIGL TEUHXONHUE-
 YACANTZIN JUECPIH YATEVUCTZONTENCATLI TE-
 PENTECHICATLI YN ITLAPIZ YBA TLALI YNIQUAC
 MOCHI YBAN XIHUITL AÑOS TE 1532.

yniqua quitlaque quimaceuhque yn tlali y momonlonca y atlylic
 [sic] ticeuhya.

Aquí comienza la exposición de cómo recibieron mercedes los viejos
 Francisco Xochimatzin vecino de Acapulco; Diego Acatzacualtecatl,
 Sebastián Ayacaxayacahuicoltzin, Lucas Conmacatzin, Miguel Teuhxo-
 hueyacatzin y José Yaotepantzotecatl de Tepetenchi que gobernaban en
 la tierra. Cuando se hizo fué en el año de 1532. Entonces pidieron y

* Ch. Diario, da muchos detalles.

**OCQUIMACTZINCO SANDISINMA MATRINIDAD DIOS
DETANTZIN YNIQUAC MOEZN YTLALI.**

Auh nima quitocque huehuetque ca yohuasico y tlaneltocquiliztli ynic timatizque ynauhtlamatli totrina chritiano chritiana ynic titimacaxilique y dios ca tolatocatzin meza y dios y talticpac ca ye mohuicatzin y caxtilatlactoque Rey noestro seor - ynic titlacalauizque ynic tiquichtlachuaque y tlatocanemactli ynic ta teocuietlac ca san no yehuatzin motetlao colilique y tlatoque ca quimohuiquilitis y satisinmo sangrameto ca titotequipanilhizque y tlatohuani Dios yhua Santo Sancerdoded y tlatequiechticatzin Dios auh yn axca ca ync oca motlatocantepacna yn itocatzin Dios auh yn ocatcaya y huehuetque sansantle yn oquimotocayotiyayan y huehuetque auh yn iquac oasisico y tlatocatemahuiztililiztli ynic moyetlatlanli ynic senonhuiya ma xicmatica yn atepilhua amochihuatihui yxpanztzinco Dios ynuquac quanli ohuasico ytlatocanepexhtequiliztli ocanopeuh y Don Migl y Don Franco Don Diego Don Juan Don Luys Don Adonio Don Bero auh nima omotetlaocolilique y tolatocantzintinhua Marquez del pale yhua yehuatzin Don Lunys de pelascon otechmotlaococonli ynic motlalin ynic tlatocantlatoltzin yn

recibieron mercedes de tierras por los manantiales, dentro del agua recibimos merced por el Santísima Trinidad Dios Padre cuando se juntó.

Y entonces dijeron los viejos que ya llegó la fé con la cual sabremos todas las cosas de la Doctrina Cristiana con la cual llegamos a las manos de Dios, que es Nuestro Señor Dios en la tierra, que ya vinieron los señores castellanos del Rey Nuestro Señor, para que tributásemos; para que paguemos con regalos de oro a los gobernantes; que sólo ellos mismos tuvieron piedad los señores; que lo llevarán al Santísimo Sacramento; que serviremos al Señor Dios y al santo sacerdote [Sacramento], al Salvador, Dios. Y ahora, allí reina el Nombre de Dios. Y estaban los viejos; a cada uno de los viejos le dieron su nombre. Y fué cuando vino a llegar la Santísima Fé al extenderse por dondequiera. Sabed vosotros los súbditos lo que iréis haciendo enfrente de Dios. Fué cuando bien vino a llegar la confesión, allí empezaron Don Miguel [Teuhxohueyacatzin], Don Francisco [Xochimatzin], Don Diego [Acatzacualtecatl], Don Juan [], Don Luis [], Don Antonio [], y Don Pedro [].

Y entonces tuvieron piedad nuestros señores, el Marqués del Valle y él, Don Luis de Velasco, el cual hizo merced al asentar en su decreto

iquac motlatocamacantzinoque y sato san gregorio yhua ye mochiti santoti yquac motlali yn aye ac caxtiltecatli yn iquac momaceuh y tlalin auh ye naqui tehuatli timochihua y tinatli titatli mac amo tiquimiztiti y caxtilteca yniquiquinchique y huehuetque auh yn axca ma momacacan y masehualti ynic mitohua nahui merino yni quimocuitlahuizque altepetli ynic nahui tlaxilacali San mar dic tepanecan San Juan ateca San Sepasdia Reyes tepetechni.

Ca nica yn itocatzin satisimo matrinidad [.] chilin yn ilhuicatlí yhua cem[ana]huac tlaltipa ynic me[.] sadisinmo sangramedo yni quimacoquillis y sanDoc sanserDocde yn itlatequixticatzin Dios ynic motlaliya yn ixquiehx tepetli ynixquiecxh tlacomolin ynixquiech yxtlactli ynic motlatlali yn altepetli y quimomaceniuhuili Rey nestro seor ynic ohualmohuica mexico ynicqui amotlanilique yniqui motlanilique yniqui motilique y tlatoque ynic quitlaquen huehuetque oca moto y tlali momaceuh notlasopilhuane.

[Dibujo]

Can nican obehuan Ynnicquiech tlamatcadecan Y huehuetquen Ynic quimaceuhque Y dontahua channeque y tocoltzin Y donsitzin Yniquitlaque getilestlaca ocatcan Franco xochimatzin acapulcatlapix diego acatzacuilitcatli Senbasdia ayacanaxacahuicoltzin

de gobernante cuando tomó el mando y se estableció el santo San Gregorio con todos los santitos [decretó] que nunca ningún castellano [intervendrá] cuando se recibió la tierra. Y quien sea tu madre, tu padre, no mates al castellano: así dispusieron los viejos. Y ahora que se den a los indígenas cuatro de los llamados merinos [jueces gobernantes] para que cuiden el pueblo con sus cuatro barrios: San Martín Tepanecan, San Juan Atencan, San Sebastián, Reyes Tepetenchi.

Y aquí en el nombre de la Santísima Trinidad el cielo y todo el universo, el Santísimo Sacramento, se alza al Santo Sacerdote [Sacramento?] al Salvador Dios al amojonar cada cerro, cada lomita, cada llanito, para colocar los pueblos al recibir mercedes del Rey Nuestro Señor, aquí cuando vinieron de México, cuando pidieron, cuando vinieron a ver los señores, cuando lo pidieron los viejos para que allí se viera la tierra que se recibió, mis queridos hijos.

Aquí comienza toda la relación con la cual los viejos recibieron mercedes, nuestros familiares, nuestro abuelo y nuestra abuela, cuando pidieron los señores gentiles que eran Francisco Xochimatzin, de Acapulco; Diego Acatzacualtecatl, Sebastián Ayacaxayacahuicoltzin,³

Lucas Co[.]macatzin Migl teuhxohueyacatzin Jusephi yaotepun-
tzonecatli tepetechicatli quimaceuhque ytlali ynatli ytepetli mo-
tlamiquiztlali ma ximatica notlasopilhuane yni quicanimolnami-
quitih ca ysqui mochiuh ytlalticpac ynic sennohuiya ynic oca
motztias ynipan amatli moteBacna yqueni quimatizque ytopilhua
yn aquitehuati timaseuhque ynuquimatizque ytopilhua auh ca nica
ticate ma ximatica ynatoxhuihua yn atopilhua ca tichiquacseni
ytitlaque ymiquiztlali ynomiz sepastía ayacaxayacahuicoltzin ynipa
tlali huestoc Auh oquitla[n]cque laque y tlali atli tepetli ynic oca
quitlalizque y [teo]caltzin Dios ca nican otitlacatque y tigtiles ca
titla[nel]toca ma ximosentalica notlasopilhuane mac amon ximo-
mauhlica ca titotequipalinhisque* y Dios.

Auh ynic otlamatli [i]ca huel huey y tlamahuisoli ynic motlac
y tlali oyaotique ynipa tlali omomitique se huey tlamahuisoli
mochiuh yni senohuiya monenetechxopenque yni motlalizque ynal-
depeme auh nima quitoque y huehuetqueh y totahua y tocolhua y
tosihua ynicuac tlattepaquen otlatzonnilpique yxpatzinco Dios

* tequipanilwia.

Lucas Conmacatzin, Miguel Teuhxohueyacatzin y José Yaotepantzone-
catl de Tepetenchí. Recibieron merced de tierra y el pueblo se hizo de
tierras baldías.³

Sabed, mis queridos hijos, que voy recordando todos los terrenos,
que todo se hizo en la tierra por dondequiera, para que allí se esté viendo
en el papel; se pone el orden para que sepan nuestros queridos hijos
quiénes somos los que recibimos mercedes, para que lo sepan nuestros
hijos. Y aquí estamos, sabed vosotros nuestros nietos, vosotros nuestros
hijos, que somos seis los que pedimos las tierras baldías. El difunto
Sebastián Ayacaxayacahuicoltzin yace en la tierra. [Recibieron] las
tierras los pueblos para que allí colocasen la iglesia de Dios, pues aunque
aquí también nacimos gentiles, somos creyentes ahora.

Reuníos, mis queridos hijos, no os asustéis, serviremos a Dios; y
como segunda cosa muy maravillosa cuando se pidió la tierra había
conflictos⁴ en la tierra, y se vió que se hizo una cosa maravillosa: unos a
otros se echaban de un lado a otro para establecerse, y entonces dijeron
los ancianos nuestros padres, nuestros abuelos, nuestras abuelas, cuando

³ Es el grupo original de gentiles por 1532. Miquiztlali podría significar tier-
ras de *mizquitl* (mezquite) o de los muertos (*micqui*).

⁴ yaotique.

oquimonochinlique oyesisque ynic motlalizque ynipan ynitlal ma-senhual yni senohuiya yniquac mochiuh ynipa xihuitli a te 158 y 550 yn ipan años. yniquac mochiuh ayac cholon noso momauhti yni quitlaque y tlali yn atli y tepetli y huehuetque San gregorio acabulcpanecan acospaneca amalinalpaneca y quimaseuhque no-tlasobilhuane.

Auh yn iquac mochiuh se huey tlanahuatili yn opa tlabac mexico oquimonochilique oquimohuelitilique y tladoque y caxtilla ohualmohuicaque yni quichualmotitlanique y tlatatladochuani yni quimosetlaliliz ynic senohuiya moquactequizque y getiles y tlado-chuani ydoccatzin arsubizbuc don Bero de omemadad mexico

omocalaqui San grêgorio acabulcon oquimodocayotili Dios tladohuani arsobizbuc ynic tlaneltoacaque yni cenohuiya moestla-tlaclizque ynixtlahuacan senmatoque y tepechtechi texcalco omo-tlatlalique ynic quinotza moxolalitecasque ynic mocaltecasque ynic maltepetepanazque yn itecopantzinco dios omochiuh.

Auh yniquac moestlatlanlique omoxolantecaque omaltepetec-

en el mundo se sometieron⁵ ante Dios platicaron al colocarse en sus tierras los macehuales por dondequiera. Esto se hizo en los años de 1558 y 1550.⁶ Cuando pasó esto, nadie huyó, ni se atemorizó cuando pidieron la tierra los pueblos; los viejos de San Gregorio, los acapulqueños, los acozpanecos, y los amalinalpanecos recibieron mercedes, mis queridos hijos.

Y entonces se dió una grán orden allá arriba en México. Lo dijeron, lo autorizaron los señores que de Castilla vinieron; fué cuando mandaron [decir] al señor Gobernador que se reuniera la gente para que por dondequiera se bautizaran los gentiles a manos del señor que se llama el Arzobispo Don Pedro de Omemadad[?]⁷ de México.

Entró a San Gregorio Acapulco el que se llama Vicario de Dios, el Arzobispo, para que creyeran por dondequiera, para que se colonizara el llano. Se establecieron en Tepetenchi Texcalco, se asentaron para hablar, para colocar sus solares, para colocar sus casas, para amurallar su pueblo; por mandato de Dios se hizo y fué cuando colonizaron, se repar-

⁵ tlaltepaquen otlatzonilpique.

⁶ Probablemente, 1559, faltándole un rasgo al "9".

⁷ Ya que no hubo ningún arzobispo de ese nombre, se supone que fué un enviado del Arzobispo.

paque ynic ocan quimotequipalinhuique y Dios yn acenuatzin quimotequipanilhuique y quimopializ yn altepetli.

auh yniq i mochiuh yomosetlali que yni moquactequizque y huehuetque y tosihua nox timotocamacaque auh y tlatohuani nima omocuecphztzinno mexicon omohuicac omotlayolpachihutilito ca ye mocaltecan y tocpilhua yn ipilhuatzintzinhua dios ynic quimotlatocamaquili que y l santo san gregorio acapulco.

Auh nicma quitocque huehuetque yn axca ca yotictlaque ym iquiztlali* yni quipatiyaoclique y tlali ca ye yma ca ye oca ca yehuiz y tlaneltoquiliztli mac amo ximomauhticca y tla ohuala yn ine[l]tococatzin tto xnostoc.

Auh ca nima titlalizque in iteocaltzin s. nctoc ynic ocan motlapializ y mahuiztlics. ncto Auh yn axcac ma ximatica yn anopilhua ynicqui ysqui mochiuh ye macuil matlac ma anquimilhuique yn amopilhua y tlatatique yhua y ye nenemi yhua ye yxtlapaxhuetzin yhua yn ayemon tlacati yn opa ystihuitzen yn ocsequi tlacantique yn aqui tehuatli titantli timochihuatiquimelahuiliz yn ictlatoltzin dios ynic quitlalitihui y huehuetque yn icquac monchiuh ayemo oca coconliztli noson tlatlasintli noson tenococonliztlin sansan notlamat-

* ¿in ixkichtlali?

tieron solares, se amuralló el pueblo para que aquí sirviesen a Dios, y quienes fueran sirviesen al que cuidará el pueblo [al Santo].

Y al hacerse esto, se reunieron para bautizarse los viejos y nuestras mujeres; todos recibieron nombres, y el Señor [Arzobispo] entonces regresó a México; se fué satisfecho; que ya establecieron sus casas nuestros hijos, queridos hijos de Dios por haberse convertido, [aquí en el pueblo del] santo San Gregorio Acapulco.

Y luego dijeron los viejos: ahora ya pedimos todos los terrenos. Avaluaron la tierra. Ya es tiempo, ya está ahí, ya viene la fe, no os atemoriceis pues ya vino la fe de Nuestro Señor Jesucristo.

Y entonces colocamos su templito del santo para que allí cuidara el reverendo santo, y ahora, sabed vosotros, mis hijos que todo se hizo ya [hace?] cinco [o] diez [años?]. Les direis a vuestros hijos que nacieron, [a los que] ya caminan, [a los] que están en brazos, [a los que] aún no nacen, [a los que] allá vienen, a los otros que nacerán; quien seas, tu, padre de familia, tú cumplirás rectamente con la palabra de Dios, porque

camania ytlaltipac notlasonpilhuane ma xiccaquican yn itlatoltzin amatlacuillotzin dios yn aquin amotatatn zin amocoltzin quitlanili- que ynoquixh dotocti ysihua coconneto tocti yni coca quicouhtiaz- que auh ynuquac yoquimonequilti dios yomosetlaliqen yoquinmo- nequilti dios ynic motlamacchtlaillique y masehualti nima oquito- quen ca yo mohuicac rason sonbizbuc [arzobispo?] yc otechmoti- licon oquihualmotitlanique y tladoque ynic titotequipanilhuisque y tlatohuani dios Auh yn axcan ynic coquimohuelitililique y don bero de omemadad ynic moquactequique y tocoltztintzin huan omo- tocamacanque omocofrinmaroque yni quimomachitique y nauhtla- matli dotrina christiana christiano ynauhtlamatli y ximacholon- catzin tto xno chricto.

notlasopilhuane Auh yn axca mic xihualmohuicacan yn ano- huehueyohuan ma titlalican yxicalin ynoso deocalin ynic onca motlatocatiliz dios ynic ocan motlaticantenamiquiliz y mahuizti sn . ctoc motlapializ y mictohua tonatzin s . nta yglesia donatzin mochiuhtzinnotaquimovizali altepetli s . n gregorio acabulpanecan ynic oca mochihuas mizsan ynic oca tlacati[z]que y tepilhua y teyxhuihua ynic oca moquactequizque ynic ocan tlaseli[z]que ynic oca machiyotitilizque ynic oca moyolcuiti[z]que yc oca chipahua-

al irla colocando los viejos, cuando se hizo todavía no había enfermedad ni tos ni dolor de cabeza, solamente había paz en el mundo.

Mis queridos hijos: escuchad la palabra escrita de nuestro Dios, de los que fueron vuestros padres, vuestros abuelos. La pusieron los varones, sus mujeres, los hijitos. Y cuando ya quiso dios, ya se reunieron, ya quiso dios que se enseñasen los indígenas. Entonces dijeron "ya vino la razón": el Arzobispo[?] nos vino a enseñar; lo enviaron los señores para que sirviéramos del Señor Dios, y entonces apoderaron a Don Pedro de Omemadad para que se bautizaran nuestros abuelos, para que comulgaran, para que aprendieran todas las cosas de la Doctrina Cristiana y Cristiano, la enseñanza de Nuestro Señor Jesucristo.

Mis queridos hijos: ahora venid para que coloquemos su jacal o su templo, para que allí mande Dios, para que allí patrocine el reverendo santo, cuidará lo que se llama nuestra madre la santa Iglesia, que se hizo Nuestra Madre, de los [vecinos del] pueblo de San Gregorio Acapulco, para que allá se dijera misa, para que allá nacieran los hijos, los nietos, para que allí se bautizaran, para que allí recibieran [el Sacramento]:

catocosque yn iquac mimiquizque nichua icnique tactamecho yx-
pactzincon dios ynuquac mochiuh yni sehuiya ynipa xihuitli anos
1559.

auh ma huel xicmatica ynatepilhua auh ma xihualachiaca yn
aquin amehuati yn oca noacate ma xitenotzancan ynic cenohuiya
ca nican motlaliya yn altepetli san gregorio acapulco motenenua
yxpactzinco dios ca tiquicahuilitihui yn atlapadi cuictlapilti ca
tiquitenatitehuacatiqui cahuilithua ynoc tac catli ymachiotli yni
chimal yni tlahuiz ca titepactehua ynipa tlalin oca mostia nopil-
huanen Auh y axcan ynuquac atenzque atetzontzintique ynic seno-
huiyaotlachiaco ohualaque ynipa tlalin ma quitoca ason aca y
axca ma xitlanaquilica yn atepilhua camotin mati aquin iaxcan
camoxacatzin ytlalin ca qui tlaque y namotahua y namocolhua y
namosintzin

ynique maseuhque ynic quicani mochiuh ynipa tlali Auh canican
ticate san gregorio acabulpanecan nica ti tlatohua ipa mapacti
doclo ynican ipan amatli motlalia ytlatocatena mitli chimali octa
catli machioctli ca nica ticante ca toconitohua ca ye yma ca ye
ocan ca yon hua sinco ytlaneltoquiliztli ynepa nia mexico atliti

allá se persignaran, se confesaran, para que allí murieran limpiamente,
en compañía de sus mujeres ante Dios. Cuando se hizo fué en el año
de 1539.

Sabed bien vosotros los hijos de la gente y venid a ver, quienes estéis
allá decid a la gente cómo por dondequiera aquí se fundó el pueblo
llamado de San Gregorio Acapulco ante Dios. Vamos dejando las
murallas del agua, las colinas que nosotros vamos amurallando, que
estamos haciendo bardas en la tierra, allí se están viendo mis hijos. Y
ahora cuando os hablen, cuando os llamen para que por todos lados
vengan a ver, si la tierra que sembráis tal vez sea propiedad de alguien,
contestad, vosotros los hijos, que no sabéis de quien es propiedad. No es
vuestra la tierra, la pidieron vuestros padres, vuestros abuelos, vuestras
abuelas, al recibir mercedes de tierras, con lo cual se hizo [esto] aquí en
la tierra, cuando la recibieron. Y aquí estamos los de San Gregorio
Acapulco, aquí hablamos sobre el mapa[?]; aquí en el papel se establecen
las murallas decretadas, los escudos, las señas. Que aquí estamos, decimos
que ya es hora, que allá viene el amanecer de la fe, que ya amanecen los
habitantes de México que está en medio del agua, los habitantes de

tlaca ystalopa tlaca yn opa mo hui catzen y tlatoque ytiquito ma-
huiztilizque ca nica titla naquiliya s. n gregorio abcolpanecan ca
nica tiquito nochi liya yninochi altepetli omotlatlacti ynica xochi-
milco sa bernartino ynic nochi tepictzintzin altepetotocti ate pista
s. ata cruz + acalhuacatlaca sa poldolome xicomolcan ynic sa
pero atocpaneca y dotlasonnatzin asosio ynic san dia go dolyehual-
paneca yni sa lonis acospaneca nic nochi tlac pac hualtemoque
reyetlacan ytla y tepaneca aldepehua que yhua depetechican oca
chaneque yn nochi atlac sa cepadia ynimonosque san bero tlahuac
ynic tlachiac ocon naque gora metoc camo quimati aquin iaxca
ca ymax ca ysan gregorio acabulcan ymaxca ytlali yninochi sahan
adeco xaliecac ynochi san mardir ateca ynic oqui moma sehuilique
ytlalin otlasoctia axca huac ne inaxca ynic opehua ynimotlac
yquicanic ynican quimatique y nadepilhua amochilhuatihuin no-
tlasonpilhuane

Auh canican opehua inihuicopa yteuhxohueyacatzin n ytlacpac
ynihuicopa ytonali yquisayapac ma xihua tlachiaca ynititlaque
ynaxca opehua yquaxcotli ynica moxic atlatoque ysesen altepetli

Iztapalapa, allí vienen los señores, los que honramos, que aquí los de Sn. Gregorio Acapulco les contestamos y platicamos todo el pueblo. Se pidió aquí en Xochimilco San Bernardino, que todas las gentes de las pequeñas siembras pueblerinas, Santa Cruz Atepista, los habitantes de Acolhuacan, los habitantes de San Bartolomé Xicomolcan; los habitantes de San Pedro Atocpan, y de Nuestra Amada Madre La Asunción y los de Santiago Tulyehualco y los habitantes de San Luis Acoapan y todos los de arriba vinieron bajando, los de los Reyes, los vecinos tepanecas, y de Tepetenchi, los moradores de allí, todos los de junto al agua de S. Sebastián y les platicaron a S. Pedro Tlahuac que vinieron a ver, recibieron mercedes, que no se sabía de quién era, que ahora es suya, de S. Gregorio Acapulco, que es suya la tierra; todo S. Juan Atenco, Xaliyecac, y todos los de S. Martín Atenco. Con lo cual recibieron merced de tierras y lo apreciaron. Son propietarios, es suyo; con lo cual empezó, con lo cual se vió, con lo cual aquí supieron. Vosotros los hijos de la gente lo iréis haciendo, mis queridos hijos.

Y aquí comenzó [el lindero] hacia [el terreno de] Teuhxohueyacatzin, arriba hacia las aguas del oriente; venid a ver lo que pedimos; pertenece a ellos; empezó el lindero. Aquí todos [vosotros] los habitantes del agua, frente a vosotros se coloca el lindero que aquí

amixpan tic tlalia yquacxotli yninican opehuas tlacpac yhuicopa ytetli ytocayoca yscohuatliycha ostocalcon tlatzotla salpa ynic opehua quaxotli ynic nenemiz tlamimilolin ynic omopiclohua ytzintla acxotecatli ocancan sete ostlotli quipanahuiya ca quacxotli mochin huaninenemi oca tlapis francontzin cabalpanecatli oca moquaxonamiqui Migl acne sata maria milpac yni quistiuh xaltepeuh oca moquacxonamiqui san juan tlaca otemoque sa pero atocpaneca oca moquacxonamiquitihui sa gregorio diego acatzancualtecatli yhua atonpanecatli franco acamapixtecatli oca tlama-lacacho heca ynixpa xaltepetli yninenemic yniyauh tocopanahuiya oxpatli tleco yhua temo oca tonasito quacxochi te yxcolcon ynic tipanahuiya ynic tleco ycalaquiyacopan tonatiuh yuicpa tlamimilonlin ypa respetli yxpa tzanqua in chintepetli ynic nenemic moquacxocnamiqitihui san gregorio yhua san blato honme xicomolcan ynic oca moquacxocnamicqui texico sepastia ayacaxayacahuicoltzin oca no monosque omonamique xicomoltecatli diegon ynic mo malacachohua y quacxotli nic temonnenemic yni tonasinto quaxocchin techachaltitla toquaxocnamictihui y nica san gregorio yhua santan cruz acalhuacque ynic nic nenemic quaxotli ynic temo yspac

empieza, todos [vosotros] los de arriba hacia la orilla. Donde se llama Itzcoatlichan Oztocalco Tlatzontla Xalpan empieza el lindero, con lo cual camina al cerrito, y de allí se viene abajo de Acxotecatl, allí está una cueva; la pasa; el lindero corre hacia allí donde manda Francisco Calpanecatli; aquí colinda con Miguel Acne de Santa María la Milpa [Alta]. Va saliendo de Xaltepetl; aquí colindan los de San Juan, bajaron los de San Pedro Atocpan. Aquí van encontrándose con el de San Gregorio, Diego Acatzacualtecatl y el de Atonpan Francisco Acamapixtecatl;⁸ aquí da vuelta en frente de Xaltépetl,⁹ sube y baja, aquí fuimos a alcanzar el lindero con lo cual pasamos para subir hacia el poniente, sobre un cerrito en el cerro enfrente lo cierra el Chintepetl. Camina, va a encontrarse vuestro lindero con San Gregorio y San Bartolomé Xicomolcan y allí colinda con Sebastián Ayacaxayacahuicoltzin; allí se platicaron, se encontraron, los de Xicomolco Diego. Da vuelta el lindero para bajar; fuimos a alcanzar [el lindero] en Techachaltitlan; vamos colindando aquí en San Gregorio y con la gente de Santa Cruz Acalhuacan; camina el lindero; baja sobre el Coatepetl; allí se

⁸ Debe ser pariente del Luis Acamapichtecatli que se menciona adelante. Los dos parecen distintos a los mencionados en los "Anales" año 1527 y en la pintura.

⁹ Sigue una frase difícil de entender: nehnemi suyauhtocopa, nahuia expatli.

cahuatpetli opa manic ys santlin ca toquacxocchin ynic nenemisti. unahuiya otlí calaqui xochimilco oca ca toquacxoc moyotepetli oca toquacxonamiqui juesphi yoateputzontecatli tepetechicatli yhuan acolhuacan diego ma chalchiutzin oca monamisque ynipanos doctli temascalatli ca toquaxochin yninenemic chichinapa ynuquitzih quaxotli onasin xicalhuacan ca toquaxoc ynatli ostotli ynic quipanenemi sacamalinnalin ma ximatica ynatepilhua ynic motlaliya yquac xotli ynicn gualdemoc ynamoquaxoc San gregorio moquacxonamiqui xochimilcan sihuatli acatolchimalyspalenxochihuiquilquetzalhuipile otenamicxochiquetzal cotli maria ynipan atli atiz San huaquitol nepanac quinepatlaco monamique sepastia ayacaxayacanhuicotzin yhua xochimilcatli mardí xochimilca quac tlamachtecatli pilintecatli. no quacxonamiqui yni nenemi quaxotli tonasin San Juan atescateco amalinalpan ynic oca tenamiqui loncas lomacantzin ytlalpac oca moquacxonamiquin Franco ysconhuadecohutlaltecacatli oca monamique ypan iquacxochin ynic oca tla-calohua ynic on hualmenenacashuinquí yquacxotli ynimomalacachohua ypan atlimnenemi quaxotli ynuquitzih San sepsadia tlaquacpam donnatin ca toquaxochi mochinhua ynic nenemi quacchotli

extiende nuestro lindero; camina [¿hacia?] el camino que entra a Xochimilco; aquí está nuestro lindero en el Moyotepetli; aquí colindamos con Josef Yaoteputzontecatli, y [con] el de Acolhuacan Diego Ma[ría] Chalchiuhtzin aquí se encontraron sobre la cueva del agua del baño, que es nuestro lindero que camina hacia Chichinapan, va saliendo el lindero, llega a Xicalhuacan, que es nuestro lind[ero]. El agua, la cueva, sobre ellas anda el lindero de Zacamalinalli; sabed, vosotros, los hijos, que se coloca el lindero aquí; colindan las mujeres de Xochimilco, Acatolchimalizpale, Xochihuiquil Quetzalhuipile;¹⁰ se encuentra con la gente de Xochiquetzalcotli María sobre el agua. Se regará San Joaquín Tolnepanac. Se fué a cambiar, se encontraron con Sebastián Ayacaxayacahuicoltzin, con Xochimilcahuac San Martín. Colinda, corre el lindero a Nuestra Señora, San Juan Atezcateco Amalinalpan; allí se encuentra con la gente, Loncas Lomacatzin; es su tierra. Allí colinda con Francisco Itzcoatecoatlattecacatli, aquí se encuentra con su lindero; viene caminando, da vuelta para allí volver el lindero sobre el agua; va saliendo a San Sebastián Tlacuacpan. Es nuestro lindero, al caminar para ir saliendo en

¹⁰ Es de notarse que no tienen nombres cristianos.



yni quiztihuiz atli ynepatla atecocoyolapa toli ynepatla ynic nenemi quacxotli totocapan michanpante cuitlapac ynic nochi quipana-huiya quaxotli ynic nenemi atepana conquaxotli yninenemic ahuiz-tzotla ycalaquiya oca moquaxonamiqui san gregorio yhua SaBero tlahuacan ypan atli atescatli aye hualonco oca monotzan monauh-tequac xonamiquin Diego xochimatzin yhua loys acamapixtecatli yhua franco acatolchimaltecatli tolehualcatli yhuan Bero anene-cuiltecatl ypan atli ynepatla omonamique atliti yquac xochin ynic ohualnene yquaxotli tonali ycalaquiya ynic quallizta tonalli qui-sanya oca tlacolnhua yni nenemi atli pepehtlacayan ynic quisan atliti quaxotli totonme ychayahuiya ypa axictlactli nenemi quac-xotli amezcalactolquapaxhtictla xohuil lanpac yni quisan quaxotli ytlalpac San lonys acuezcotecan ytlalpac lonys acampixtecatli ynic tlapiz ypa tlalin nenemi quachxotli ypac xaltetli ynic tleco quaxotli quipana-huiya otlí xalquetzalco yni calaqui san gregorio yhua yn iquisan otlí yni nenemi Tolyehuaco quacxotli moquacxonamiqui Sa. luys acantzinca ynic nenemi quacxotli ynic tlecon tlapac tenepatlac tepexochi mactehuexolos xochitepechquin quacxotli yni nenemi quaxotli onasi quacxotli tesitatitlac quacxotli nenemi tequacnicchocaya sacamalinaldepeuhquiyni nochi ocan otenamicon

medio del agua a Atecocoyolapa, entre los carrizos. Camina el lindero a Totocapan, a Michapan, Tecuitlapan, con lo cual todo el lindero pasa; camina a Ateponazco, el lindero a la entrada de Ahuizotla; ahí se encuentra con San Gregorio y San Pedro Tláhuac en la superficie del agua, Ayehualco; allí cierra, abraza, se encuentra con Diego Xochimatzin y Luis Acamapixtecatli¹¹ y Fco. Anenecuiltecatl. En medio del agua se encontraron los linderos al venir caminando el lindero al oriente desde el poniente. Allí da vuelta, camina en el agua de Pepehtlacayan para salir dentro del agua el lindero en Totomeichan, va sobre el centro del agua, camina el lindero a Amezcalac Tolcuapaxtitlan, Xohuilapan; sale el lindero en la tierra de San Luis Acuezcotecan, en la tierra de Luis Acamapichtecatli, encargado de la tierra, corre el lindero sobre la orilla de arena, sube el lindero, pasa el camino de Xalquetzalco, entra a San Gregorio y a la salida del camino de Tulyehualco. El lindero se junta con los dos de San Luis Acatzinco; camina el lindero, sube arriba de Tene-pantla, Tepexochimac, Tehuexolo, Xochitepechqui; el lindero corre, alcanza el lindero a Tecitatitla, el lindero camina a Tecuanichocayan, a

¹¹ Véase nota en la página 131.

quimaseuhque ytotahua y docolhua y tositzintzinhua yni nenemi guacxotli onasi ysnconhuatliycha ocan opeuh yni nochic tlacolon totlatzintla atliti yquacxotli ynic omotlali yni nochi quimaseuhque tlapac hueuhetque ynic oca motzanquac yniscohuatlinychan ma xicmatica notlasonpilhuane ynaquin amehuati aquimotequipanilhuizque Dios.

ynic quimaseuhque y tlaltipactli yqueni secan quali mochiuh ynic tlaquac xoctpamque ynic tlatzonnipitaque ypac tlali axca pehua yni nochi mopuchuaz ynic motla yni moestlali ynic momacseuh y tlanetoquiliztli ypatzinco Dios ynic nochi tlali mana ca hualquisa ytlali ynic momamacaque y tepilhua y teyxhuihua ca yxquiceh ysxicquactilistli amopapa otichique nopilhuane auh yn axca can yomo mamacanquen yniqu ican nicma ca yac siahuiz ca ye tiyayanhui notlasopilhuane yn ipa toquaxo opa ticancanlaquitihui ynic nauhcanpa yti tepetl yhua yti atlica ytecopatzinco Dios

ynicquac huala y modor yniqu ica ni nomanas yn ocsepac pulihui semanahuatl ica ocsepa titlaneltiquihui yn itecopactzinco

Zacamalinaltepeuhqui con lo cual todo lo que allí fué a encontrarse lo recibieron en merced nuestros padres, nuestros abuelos, nuestras abuelas.

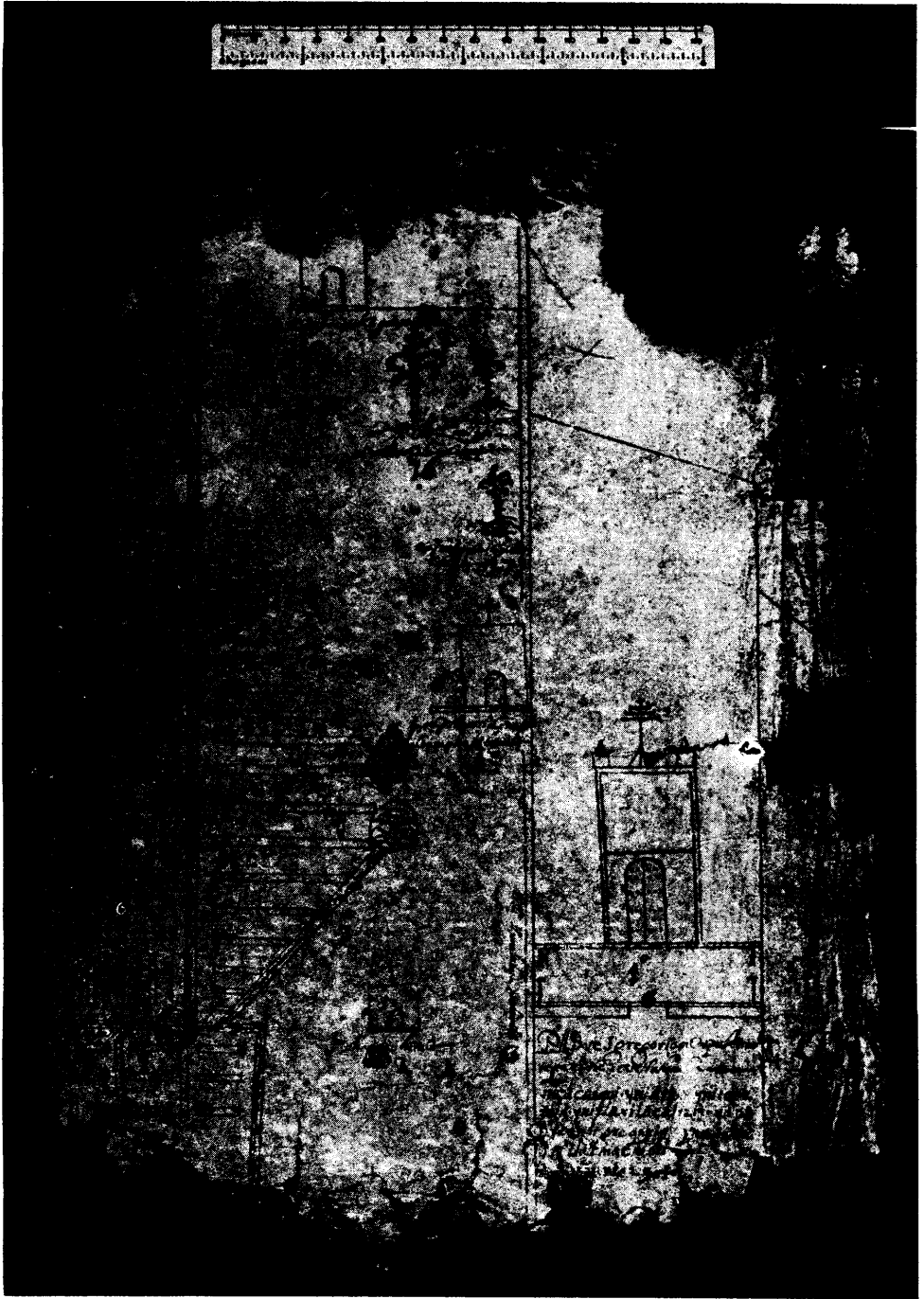
Al caminar el lindero llega a Itzcoatlichan. Allí empezó toda la vuelta, debajo de nosotros, dentro del agua; el lindero que se colocó cuando recibieron mercedes todos los viejos arriba citados; allí se cerró en Itzcoatlichan.

Sabed mis hijos, quienes seáis que haréis el trabajo de Dios.

Al recibir la tierra, como bien se hizo, se midieron los jardines en la tierra firme y las mojoneras fueron puestas en la tierra. Ahora se empieza a contar todo, para que se vea, para que se colonice, al hacerse la merced según la fe enfrente de Dios.

Todo el terreno se extiende, vienen a salir las tierras al darse; los hijos de la gente, los nietos de la gente: por vuestra causa lo hicimos, mis hijos, y ahora ya se dieron para que con ello nadie se canse [¿preocupe?]. Ya vamos, mis queridos hijos, sobre nuestros linderos, vamos entrando por todas partes, en los cerros y en el agua, por órdenes de Dios.

Cuando llegó el "modor" [?] para que aquí se extienda, nuevamente se pierde por todos lados, nuevamente iremos haciendo creer por órdenes de Dios.



huico que y caxtila totlatocazintzinhua ca ocsepa quifirmarocque yni quicuepacque caxtilacopac yni quimocaquin tique y sores caxtilatlatoque.

lo firmaron al traducirlo¹³ al castellano para que lo escucharan los señores castellanos.

[DOCUMENTO III]

Totlahtol, 1595

Y Jesus nazareno M^o + y Jusep —

Y nican tictlalia yn totlatol - yn tipilhuatzintzinhua: yntotlaçotatzin padre S. Luys: Ombispo: yniquac hoquimotetlaneuhtilique yn tlaltzintli ynipilhuatzintzin: yn totlaçotatzin S. tiago tol-yehualco: Omquimotlaneuhtilique: çan caxtiltecatl yntocahuan Adres meretil [?] = Omquicahuato: quaxochticpac: Omcan omotlali: Omcan omoxacalti: hompa omquihiuicac ynimaçahua: itentzohua: ynCarnerohua: yncahuayohua: auh yniquac: ye: Ca ye omotlali Auh can çan omotlanehui: tenpitzin tlaltzintli: Ca omquito Ca tle yc tlatoliniz: auh yniquac ye omotlali: yeCa: niman opeuh = ça quincahua yniyoyolihua: yetlatolinian: yn xocoquahuitl: ynopalquahuitl yemochi: quipoztequi: quitlacohua: Auh niman oquilhuito matca yn huiya: ma quimocuitlahui: Auh çanima noquala[n]
Auh çaniman otitononotzque: yntaltepehuaque: Omtiyaque yxpan-tzinco: Yn totlaçotatzin padre guardia fray Juan Luçano

Jesus Nazareno, María y José. Aquí asentamos nuestra palabra, nosotros los hijos de nuestro querido padre San Luis Obispo cuando se les prestó la tierra a sus hijos de nuestro querido padre Santiago Tulyehualco. La prestaron, nomás [a un] español que se llama Andres Meretil (?): se salio del lindero, allá se asentó; allá construyó su jacal; allá llevó a sus venados, sus cabras, sus carneros, sus caballos, y cuando ya se había asentado, sólo pidió prestado un poco de tierra; dijo que con cualquier cosa se contentaba y cuando ya se asentó, con eso, ya empezó a soltar a sus animales, ya hacía sufrir; el árbol de fruta agria, el nopal, ya todo lo quiebra, lo daña, y entonces fueron a decirle que se fuera, y luego se enojó, y luego platicamos los vecinos; fuimos ante nuestro querido padre el guardián fray Juan Luzano de San Gregorio.

¹³ [Oralmente]

S. gregorio: lecensia: Omtictotlahtlanilique: ynic otiazquia: Méxi-
 co- Auh niman oquimotalhui: macamo ximotequipachoca:
 nopilhuane xiquilhuica: Ca nehuatl notecompa xictotocati mayauh:
 ynca ocpa omtiquilhuito otechmotitlani yn padre guar-
 dia - Cança qualani ocempa omtihualaque: Ontictoyolpachitlico:
 yn padre guardia yc ompa onquimitalhui amo ximotequipacho-
 ca: Ca ynaxca namechnahuatia: ximoyaochichihuaca: Canima Yo-
 huatzinco: namechhuicaz: nicalchichinotiu: Auh niman oqui-
 mitalhui: Omotlanahuatili: timochitin otechmonahuatili: yn queni
 huel ticchihuazque: mochi tiquixtizque: ynitrales: Amotlen
 aquelehuilizque: hueca aquitlalilizque ynicamo mochtlatlaz: yni-
 axca: Auh yuhqui Omticchiuhque: hueca yn noticçacaque: yni-
 tlatqui: yni camo
 tlahhtlaz: Canhuel yxpantzinco yn padre guardia Fray Juan Luçano
 = Ca ynic otictoyacanilique: ynca tropeta: timochintin otiya-
 que yn taltepehuaque: ynic otictlatique: yniracho: mochi omtictla-
 tique: Ayocle OmoCauh: nianocçe yxacal=mochi omtlahtlac:
 Oc cenpa omocnomat: ynic oya teuctitla: Ocncenpa omotlanehuey:
 ynitlaltzin = S. Nicolas: yn tocayoca çintatlalpa: quaxochpa:
 ompa hocatcaya: yn tocayoca: teçontlalpa yntzintla cueva: ynoca
 ca oztotl: Auh ye ompa ca: Occenpa omocnomatico: yn oca

Pedimos licencia para ir a Mexico. Entonces dijo, "No os preocupéis, mis hijos, decidle de mi parte que se vaya". Con lo cual por segunda vez le fuimos a decir "Nos envió el Padre Guardián." Mucho se enojó. Otra vez le dijimos; nos vino a desalentar el Padre Guardián, por allí dijo "No os preocupéis; es vuestro, os digo; haced la guerra, armad un escándalo, que entonces por la mañana os llevaré. Iré a quemarle la casa." Y entonces dijo, ordenó, a todos nos indicó cómo podríamos actuar. Todos sacaríamos sus trastes, "Nada dejaréis, lejos los arrojaréis, lejos para que no se queme todo lo que es suyo." Y así lo hicimos. Lejos acarreamos sus bienes para que no se quemaran, justamente enfrente del Padre Guardián Fray Juan Luzano, para lo cual nos guiamos con una trompeta. Fuimos todos los vecinos del pueblo para quemar su rancho. Todo lo quemamos. Nada quedó, ni siquiera una jícara. Todo se quemó. Otra vez se sintió destituido con lo cual fué a los jefes y pidió un terreno grande en San Nicolás que se llama Cintatlalpan; el lindero allí estaba en el lugar que se llama Tezontlalpan, al pie de la cueva; allí había una cueva. Y ya [que] está allí, otra vez fué a sentirse solo; allí en San

San gregorio: Ayocmo yehuatl yn Juan Adres: Ca ye omiquito Mexico: Occempa Ohhuala: yn toca: Don nicolas aguilera: Occempa Oquimotlahtlauhtli: padre guardia: Omquihualmohuiquilili totochti. nima cabRitoz: ynic omocnomatico: yn Don nicolas aguilera Auh yn quac oquimotlanehui yn Reyestlali yeCan çan oquimotlanehui: Ca yehuatl oquihualhuicac: yn tequitque yniquaquahuecahua: niman iquac ompeuh: yn tlalchihua: omocnomat yniccoqui tlali ynixacal: tlatepa: Ca ohquito Cayocmo çempa tlatlacoque: ynoyoyolihua: Auh niman oquimolhuili: yn padre guardia: xiquita nimitznahuatia: yn tla moztla huiptla niquicaz: Amotle ynic tiquitoliniz: y nopilhuantzintzinhua: Auh yn tla quenmania: tiquintoliniz: Ca ocmçenpa: mopa mochihuaz: yn tleyn ipa omochiuh: Yn Juan Adres = Auh niman omocnomat: yn imixpa: Alldes fiscal mochiti Altepehuaque pacados = teteucti - Sa gregorio =

Auh niman axca tiquitohua . yn ixpantzinco: yn padre guardia: Can motomitica: yn timitztlaneuhtia: yn itepetzin yn totlaçotatzin S. gregorio:

Auh ca omquitohuaya: Ca amquitlaxtlahuilizquia: yn çençxiuhtica: Auh camo omquineque yn altepehuaque: ynic oquimacazque: Omquitoque yn huehuetque amo quemania quimacatitih: yn yntlaltzin S[an] tome: yn altepetzin-

Gregorio. Ya no fué Juan Andrés [¿Meretil?] que fué a morir a México. En otra ocasión vino el llamado Nicolás Aguilera, otra vez le rogó al Padre Guardián y trajo los conejos y luego los cabritos don Nicolás Aguilera y cuando consiguió prestada la tierra de Los Reyes, un buen lugar pidió. Trajo a sus trabajadores y a su ganado mayor. Cuando luego comenzó a cultivar la tierra, tuvo a bien poner su jacal en el borde y dijo, "Ya no harán daño los animales." Y luego dijo el Padre Guardián, "Mira, yo te advierto que si mañana o pasado me los llevo, no por eso harás sufrir a mis queridos hijos, y si alguna vez los haces sufrir, te pasará lo que le sucedió a Juan Andrés."

Y entonces él se presentó enfrente de los alcaldes, del fiscal y de todos los vecinos, autoridades anteriores de San Gregorio.

Y ahora le dijimos enfrente del Padre Guardián que "A cambio de tu dinero te prestamos el cerro de nuestro Reverendo Padre San Gregorio." Y el decía, que pagaría anualmente y no quisieron los vecinos que se le diera. Dijeron los viejos, "No vaya a ser que alguna vez dé las

tli: padre Sa gregorio: ynacapa - Candelaria totlaçonantzin - niman
 caxcatlampa- Reyes - nima Sanicolas çintntlalpa - ni ma S.
 Marcuz nepamtlá- tetla - nima S. Luys quaxochpa - nima Jesus
 nazareno: xuchitepec - quaxuchpa- Ca ynmaxcatzin Cayac que-
 mania quimaxcatitih- ce Caxtiltecatl- niCan tiquimachiyotilitehua:
 yn topilhua: ynic ytech ixtlamatitihui - yna
 mo cenpa quicacayahua: cem Caxtiltecatl - auh niman iquac: ye
 mococohua yn don nicolas aguilera yn ye imiquiztenpa - O
 quimomaquillitehuac yn totlaçotatzin padre S. gregorio - Cacomani-
 liz - Auh y huehuetque - Can ca: tepoçoto oquitlaliq: xo
 chililco siodad Can çan opa mopia - Ca ymactzinco padre guardia
 Fray Fra^{co} pasolto - fiscal don Juan paltista - Ade don miquel
 quauhtzontzin = Auh yn tehuati tofiscal — S. Luys — Don Juan
 tlahuiscaltzin Ca yehuatzin quimomachitia yn guardia yntla
 occempa quimoxitiniliz yn racho yntla huel ye tlatolinia yniyoyoli-
 hua axcan ipa xihuitl = años 1595. —————
 Ynic neltiliztli . yn padre gradia fray Juan losano . Ca cenpohuali:
 yhuan matlactli yn huan ome xihuitl.-
 Omquimochihuili gradiayotl ynica San gregorio. Ancapolco: .—

tierras de los santos del Padre del pueblo, San Gregorio: desde Nuestra Querida Madre la Candelaria, enseguida, Atlampa Reyes; luego San Nicolás Cintatlalpan y luego San Marcos Nepantla Tetlan, luego San Luis Cuaxochpan, luego Jesus Nazareno Xochitepec Cuaxochpan, propiedad de ellos, que nadie nunca se los vaya quitando, ningun español. Aquí lo dejamos señalado para nuestros hijos para que lo sepan, para que nadie se burle de ellos, ningun español. Y en seguida ya se enfermó don Nicolás Aguilera, ya estaba para morir. Se lo dejó a nuestro querido padre San Gregorio, que lo ha de tomar. Y los ancianos nomás lo pusieron en el depósito en la ciudad de Xochimilco para que se conservara allí en manos del Padre Guardián don Francisco Basurto, y del fiscal Juan Bautista y del alcalde Miguel Cuauhtzontzin y tú nuestro fiscal de San Luis, don Juan Tlahuizcaltzin; que el Guardián sabrá si otra vez se derrumba el rancho, si otra vez hacen daños los animales.

Ahora en el año de 1595

Doy fe. El Padre Guardián

Fray Juan Lozano

A los 32 años de establecida la guardianía en San Gregorio Anca-
 polco.

[DOCUMENTO IV]

tec te calloni
hui ca o [?] caxtill

chi . ui caz concrecaciyo quin qui
 . tlantlaca . . . yez tla: apo altepec tlantican quaxol[chtli] cantelariatzin [t]otlaçonantzin acapan yxpantzinco catqui yn iaxcatzin tepetla mimillo lin xiuholomco San Bartolomen moquaxochnamictzinoah atlanpan temotoc y huicopatzinco señor Santa Cruz acalpíxcan onquičan quaxochtlin yxpantzinco San Juan Anacazco Temazcallapan Quaxochtli auh in chinanpatlaca San Juan enbagelista tla-can ahuehuetitla hualmopachoquen atenco yhuan tlatoto co tla-can San Çebastian martil hualmopachoque atenco çihuatlalpan yn quinemac tique chinamitli quaxochtli tlapechcaltitlan tlecotican tlaltetelco tepetentli quitocatoc yn quaxochtli tlantica tlalcuezcómac auh in santo yz ypilhuantzitzinqui ncaltique ynuquac açico ypan Santiago ylhuitzin mohuihuitlac yn tonacayotl on can moxoxolaltecaque yhuan xochitepec tla-can Jesus Nazareno quaxochpíxque

TITULOS DE LA CONGREGACION DE
SAN GREGORIO ACAPULCO, 1603

llega(ron?) cast (ellanos?)
congregación

gente de termina el lindero de la *Candelaria Nuestra Querida Madre Acapan*, está en frente de ella, son suyas las lomas de *Xiuholomco San Bartolomé*; va a colindarse con *Atlampa*; baja hacia (*Nuestro*) Señor (*sic*) *Santa Cruz Acalpíxcan*; pasa el lindero en frente de *San Juan Anacazco Temazcallapan*. Los chinamperos de *San Juan Evangelista Ahuehuetitlan*, vinieron a acercarse a la orilla del agua a *Tlatotoca*, y la gente de *San Sebastián Martir* vienen a acercarse a la orilla del agua en *Cihuatlalpan*. Les concedieron los linderos de las chinampas *Tlapechcaltitlan*; está subiendo por *Tlaltetelco* a orilla del cerro.

Fue siguiendo el lindero, termina en *Tlalcuezcómatl*, y el santo de aquí, a sus hijos les hicieron sus casas cuando vino a llegar en la fiesta de Santiago se sacó nuestro sustento. Acá se extendieron los solares, y la gente de *Xochitepec* y los cuidalinderos de *Jesús Nazareno* se acercaron a *Tlaxaltemalco San Luis*, y los vecinos de *Cintatlalpan*



hualmiquanique tlaxaltemalco san loys auh yn sintatlalpan tlaca san ni colas quaxochpan auh yn San Marcostlaca tetlannepantla yn santo timocuepilique San Loys opispo Axcan ye mochi ynitlaxilacaltzin in padre san gregorio itencopatzinco yn huey tlatohuani huelitini Don Marti çeron siyodad xochimilco auh yn nehuatl san gregorio alde Don P^o Felipe piscas Don Diego Juarez San Loys piscas Don Bartasal de San Matheu huel totequiuhpan in omochiuh concreaçiyo quenin tetlatla ocoltin ynuicac hualnepacholoc hualmochochoquili tiaque inipan xihuitl mochiuh concreaçiyo de 1603 años ypan acatl.

San Nicolás, y los vecinos de *San Marcos* colindan en medio del pedregal: el santo lo convertimos en *San Luis Obispo* (i). Ahora (son) ya todos los barrios de Nuestro Padre San Gregorio, por órdenes del gran señor poderoso Don Martin Çeron, de la ciudad de Xochimilco, y yo el alcalde de San Gregorio, Don Pedro Felipe fiscal, Don Diego Juarez, fiscal de San Luis, Don Baltasar de San Mateo, justamente con nuestro trabajo se hizo la congregación como fue concedido cuando vinieron llorando (: suplicando). El año en que se hizo la congregación fue 1603, en un año Acatl.

NOTA. De los señores de Xochimilco de apellido Çeron o Zeron, hace amplia mención el Códice Cozcatzin, de la Colección Aubin-Goupil, en la Bibliothéque Nationale de Paris.